

Glossary

Language Rights and Criminal Law

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Language Rights and Criminal Law

- A -	
<i>ability of the accused to express himself in English</i>	aptitude de l'accusé à s'exprimer en anglais
<i>absolute right to a trial in one's official language</i>	droit absolu à un procès dans la langue officielle de son choix
<i>Acadian</i>	Acadien; Franco-Néo-Brunswickois; Franco-Néo-Écossais; Franco-Prince-Édouardien; Franco-Terre-Neuvien
<i>Acadian minority</i>	minorité acadienne
<i>access to courts</i>	accès aux tribunaux
<i>access to public services</i>	accès à des services publics; accès aux services publics
<i>accused whose language is one of the official languages of Canada</i>	accusé dont la langue est l'une des langues officielles du Canada
<i>accused whose language is not one of the official languages of Canada</i>	accusé dont la langue n'est pas l'une des langues officielles du Canada
<i>accused's fluency in English</i>	capacité de l'accusé de s'exprimer en anglais
<i>active offer of services</i>	offre active de services
<i>additional financial costs</i>	coûts financiers supplémentaires
<i>administration of justice</i>	administration de la justice
<i>administrative inconvenience</i>	inconvenient administratif
<i>advancement of English and French</i>	promotion du français et de l'anglais
<i>amendment of the Constitution</i>	modification constitutionnelle; modification de la Constitution; révision constitutionnelle; révision de la Constitution
<i>Anglo-Quebecer</i>	Anglo-Québécois
<i>Anglo-Quebecker</i>	Anglo-Québécois
<i>appropriate and just remedy</i>	réparation convenable et juste
<i>assimilation</i>	assimilation
- B -	
<i>bilingual judgment</i>	jugement bilingue
<i>bilingual proceedings</i>	instances bilingues
<i>bilingual trial</i>	procès bilingue
<i>bilingualism</i>	bilinguisme
- C -	

Language Rights and Criminal Law

Canadian Charter of Rights and Freedoms	<i>Charte canadienne des droits et libertés</i>
Charter <i>right</i>	droit garanti par la <i>Charte</i>
<i>co-accused</i>	coaccusé
<i>collective rights</i>	droits collectifs
<i>Commissioner of Official Languages</i>	Commissaire aux langues officielles
<i>communication with the courts</i>	communication avec les tribunaux
<i>communications with and services to the public</i>	communication avec le public et prestation des services
Constitution Act, 1867	<i>Loi constitutionnelle de 1867</i>
constitutional amendment	modification constitutionnelle; modification de la Constitution; révision constitutionnelle; révision de la Constitution
<i>constitutional right</i>	droit constitutionnel
<i>Court Challenges Program</i>	Programme de contestation judiciaire
Criminal Code	<i>Code criminel</i>
<i>criminal proceedings</i>	instances criminelles
<i>criminal trial</i>	procès criminel
- D -	
<i>declaration of invalidity</i>	déclaration d'invalidité
<i>declaratory judgment</i>	jugement déclaratoire
<i>delegation of powers to the municipalities</i>	délégation de pouvoirs aux municipalités
<i>delegation of powers to the provinces</i>	délégation de pouvoirs aux provinces
<i>denial</i>	négation
<i>determining the language of the accused</i>	détermination de la langue de l'accusé
<i>dominant language</i>	langue dominante
<i>duty to ensure understanding of official languages without the assistance of an interpreter</i>	obligation relative à la compréhension des langues officielles sans l'aide d'un interprète
- E -	
<i>effective remedy</i>	réparation efficace
<i>equal access to services of equal quality</i>	accès égal à des services de qualité égale
<i>equal access to the courts</i>	accès égal aux tribunaux; égalité d'accès aux tribunaux
<i>equality of the French and English versions of Acts</i>	égalité des versions française et anglaise des lois
<i>equality of status of French and English</i>	égalité de statut du français et de l'anglais
<i>English-speaking Canadians</i>	Canadiens d'expression anglaise
<i>English-speaking Quebecer</i>	Anglo-Québécois
<i>English-speaking Quebecker</i>	Anglo-Québécois

Language Rights and Criminal Law

<i>enshrine</i>	enchâsser
<i>enshrinement</i>	constitutionnalisation
<i>entrench</i>	enchâsser
<i>entrenchment</i>	constitutionnalisation
<i>error in law</i>	erreur de droit
<i>exogamy</i>	exogamie
- F -	
<i>fairness of the trial</i>	équité du procès
<i>federal court</i>	tribunal fédéral
<i>first language learned and still spoken</i>	première langue apprise et encore parlée
<i>flourishing and preservation of the French-language minority in the province</i>	épanouissement et préservation de la minorité linguistique francophone de la province
<i>Franco-Albertan</i>	Franco-Albertain
<i>Franco-British Columbian</i>	Franco-Britanno-Colombien; Franco-Colombien
<i>Franco-Canadian</i>	Canadien français; Franco
<i>Franco-Labradorian</i>	Franco-Labradorien
<i>Franco-Manitoban</i>	Franco-Manitobain
<i>Franco-New Brunswicker</i>	Acadien; Franco-Néo-Brunswickois
<i>Franco-Newfoundlander</i>	Acadien; Franco-Terre-Neuvien
<i>Franco-NLer</i>	Franco-Ténélien
<i>Franco-Nova Scotian</i>	Acadien; Franco-Néo-Écossais
<i>Franco-Nunavuteer</i>	Franco-Nunavutois
<i>Franco-Ontarian</i>	Franco-Ontarien; Ontariois
<i>Franco-People of the North</i>	Franco-Ténois
<i>Franco-Prince Edward Islander</i>	Franco-Prince-Édouardien
<i>Franco-Quebecer</i>	Franco-Québécois
<i>Franco-Quebecker</i>	Franco-Québécois
<i>Franco-Saskatchewaner</i>	Franco-Saskatchewanais; Fransaskois
<i>Franco-Saskatchewanian</i>	Franco-Saskatchewanais; Fransaskois
<i>Franco-Yukoner</i>	Franco-Yukonnais
<i>Francophone</i>	francophone; personne d'expression française
<i>French Canadian</i>	Canadien français; Franco;

Language Rights and Criminal Law

	Franco-Canadien
<i>French-speaking Albertan</i>	Franco-Albertain
<i>French-speaking British Columbian</i>	Franco-Britanno-Colombien; Franco-Colombien
<i>French-speaking Canadian</i>	Canadien français; Franco; Franco-Canadien
<i>French-speaking Canadians</i>	Canadiens d'expression française
<i>French-speaking Labradorian</i>	Franco-Labradorien
<i>French-speaking Manitoban</i>	Franco-Manitobain
<i>French-speaking New Brunswicker</i>	Acadien; Franco-Néo-Brunswickois
<i>French-speaking Newfoundlander</i>	Acadien; Franco-Terre-Neuvien
<i>French-speaking NLER</i>	Franco-Ténélien
<i>French-speaking Nova Scotian</i>	Acadien; Franco-Néo-Écossais
<i>French-speaking Nunavuteer</i>	Franco-Nunavutois
<i>French-speaking Ontarian</i>	Franco-Ontarien; Ontarois
<i>French-speaking People of the North</i>	Franco-Ténois
<i>French-speaking person</i>	francophone
<i>French-speaking Prince Edward Islander</i>	Acadien; Franco-Prince-Édouardien
<i>French-speaking Quebecer</i>	Franco-Québécois
<i>French-speaking Quebecker</i>	Franco-Québécois
<i>French-speaking Saskatchewaner</i>	Franco-Saskatchewanais; Fransaskois
<i>French-speaking Saskatchewanian</i>	Franco-Saskatchewanais; Fransaskois
<i>French-speaking Yukoner</i>	Franco-Yukonnais
<i>fundamental rights</i>	droits fondamentaux
- G -	
- H -	
<i>habitual language</i>	langue habituelle
<i>human resources</i>	ressources humaines
- I -	
<i>immediate declaration of invalidity</i>	déclaration immédiate d'invalidité
<i>impact of language laws</i>	répercussions des lois sur les langues

Language Rights and Criminal Law

	officielles
<i>individual right</i>	droit individuel
<i>information</i>	dénonciation
<i>institution of government</i>	institution gouvernementale
<i>institutional bilingualism</i>	bilinguisme institutionnel
<i>interpreter</i>	interprète
<i>interpretation services</i>	services d'interprétation
<i>issue of law</i>	question de droit
- J -	
<i>judge and jury who speak both official languages of Canada</i>	juge et jury parlant les deux langues officielles du Canada
<i>judge and jury who speak only the language of the accused</i>	juge et jury parlant seulement la langue de l'accusé
<i>judicial bilingualism</i>	bilinguisme judiciaire
<i>juror</i>	juré
<i>jury</i>	jury
- K -	
- L -	
<i>language ability of the presiding judge</i>	compétence linguistique du juge qui préside
<i>language at work</i>	langue au travail
<i>language group</i>	groupe linguistique
<i>language in which the evidence is available</i>	langue dans laquelle les éléments de preuve sont disponibles
<i>language issue</i>	question linguistique
<i>language minority</i>	minorité linguistique
<i>language obligation</i>	obligation linguistique
<i>language of accused</i>	langue de l'accusé
<i>language of education</i>	langue des études
<i>language of the community to which the accused identifies</i>	langue de la communauté à laquelle l'accusé s'identifie
<i>language of the proceedings</i>	langue des procédures
<i>language of the prosecutor</i>	langue du poursuivant
<i>language of submissions and pleadings</i>	langue des plaidoiries et actes de procédure
<i>language of witnesses</i>	langue des témoins
<i>language proficiency of the accused in the official language not chosen by him</i>	aptitudes linguistiques de l'accusé dans la langue officielle qu'il n'a pas choisie
<i>language right that is institutionally based</i>	droit linguistique de nature institutionnelle
<i>language rights</i>	droits linguistiques
<i>language rights afforded by section 530 of</i>	droits linguistiques prévus par l'article 530 du

Language Rights and Criminal Law

<i>the Criminal Code</i>	<i>Code criminel</i>
<i>language rights as supporting official language communities and their culture</i>	droits linguistiques comme soutien des collectivités de langue officielle et de leur culture
<i>language used at home</i>	langue employée à la maison
<i>language used for social contacts</i>	langue employée dans les contacts sociaux
<i>language used in a trial</i>	langue du procès; langue employée durant un procès
<i>legislative bilingualism</i>	bilinguisme législatif
<i>linguistic community</i>	collectivité linguistique; communauté linguistique
<i>linguistic duality</i>	dualité linguistique
<i>linguistic group</i>	groupe linguistique
<i>linguistic guarantee</i>	garantie linguistique
<i>linguistic minority</i>	minorité linguistique
<i>logistical difficulties connected with mounting a complete trial in French</i>	difficultés logistiques liées à la tenue d'un procès complètement en français
- M -	
Manitoba Act, 1870	<i>Loi de 1870 sur le Manitoba</i>
<i>manner of communicating</i>	mode de communication
<i>material resources</i>	ressources matérielles
<i>maternal language</i>	langue maternelle
<i>minority language community</i>	communauté linguistique minoritaire
<i>minority protection</i>	protection des minorités
<i>minority rights</i>	droits des minorités
<i>mother tongue</i>	langue maternelle
- N -	
<i>natural justice</i>	justice naturelle
<i>nature of the office</i>	vocation du bureau
<i>non-human resources</i>	ressources matérielles
<i>notice of traffic violation</i>	avis de contravention
- O -	
<i>of no force or effect</i>	inopérant
<i>Office of the Commissioner of Official languages</i>	Commissariat aux langues officielles
Official Languages Act	<i>Loi sur les langues officielles</i>
<i>official language of Canada that is the language of the accused</i>	langue officielle du Canada qui est celle de l'accusé

Language Rights and Criminal Law

<i>official languages of Canada</i>	langues officielles du Canada
<i>official languages of New Brunswick</i>	langues officielles du Nouveau-Brunswick
<i>official languages of the courts</i>	langues officielles des tribunaux
<i>order for specific performance</i>	ordonnance d'exécution en nature
<i>original version</i>	version originale
- P -	
<i>parliamentary bilingualism</i>	bilinguisme parlementaire
<i>personal bilingualism</i>	bilinguisme personnel
<i>personal language preferences of the accused</i>	préférences linguistiques personnelles de l'accusé
<i>police services</i>	services policiers
<i>political and historic origins of language rights</i>	origines politiques et historiques des droits linguistiques
<i>political compromise</i>	compromis politique
<i>preferred language</i>	langue de préférence
<i>preliminary inquiry</i>	enquête préliminaire
<i>preprinted form</i>	formulaire préimprimé
<i>preservation and development of official language communities in Canada</i>	maintien et épanouissement des collectivités de langue officielle au Canada
<i>previous injustices</i>	injustices passées
<i>principle of advancement</i>	principe de progression
<i>principle of equality of the two official languages of Canada</i>	principe de l'égalité des deux langues officielles du Canada
<i>principle of substantive equality</i>	principe d'égalité réelle
<i>procedural fairness</i>	équité en matière de procédure; équité procédurale
<i>procedural right</i>	droit procédural
<i>progression towards equality of official languages</i>	progression vers l'égalité des langues officielles
<i>prohibitive financial costs</i>	coûts prohibitifs
<i>protection of minorities</i>	protection des minorités
<i>provincial court</i>	tribunal provincial
<i>provision of the law</i>	disposition législative
<i>public services</i>	services publics
<i>purposive and liberal approach to the interpretation of language rights</i>	interprétation des droits linguistiques libérale et fondée sur leur objet
<i>purposive interpretation</i>	interprétation fondée sur l'objet; interprétation téléologique
- Q -	
<i>quasi-constitutional status</i>	statut quasi-constitutionnel

Language Rights and Criminal Law

Quebecois	Franco-Québécois
- R -	
<i>ratchet principle</i>	principe de l'encliquetage
RCMP	GRC
<i>record of proceedings</i>	compte rendu des délibérations; procès-verbal d'audience; procès-verbal d'instance
<i>remedy</i>	réparation
<i>reporting order</i>	ordonnance enjoignant de rendre compte
<i>request for an accommodation</i>	demande d'accommodement
<i>required institutional services</i>	services institutionnels nécessaires
<i>restrictive interpretation of language rights</i>	interprétation restrictive des droits linguistiques
<i>right to a bilingual proceeding</i>	droit à une instance bilingue
<i>right to a fair trial</i>	droit à un procès équitable
<i>right to an interpreter</i>	droit aux services d'un interprète
<i>right to be heard in the official language of one's choice</i>	droit d'être entendu dans la langue officielle de son choix
<i>right to be understood directly without the aid of an interpreter</i>	droit d'être compris, directement, sans l'aide d'un interprète
<i>right to be tried by a judge and jury who speak both official languages</i>	droit à un procès devant un juge et un jury parlant les deux langues officielles
<i>right to communicate</i>	droit de communiquer
<i>right to counsel</i>	droit à l'assistance d'un avocat; droit d'être représenté par un avocat; droit de consulter un avocat
<i>right to receive services</i>	droit de recevoir des services
<i>right to request the services of an interpreter</i>	droit aux services d'un interprète
<i>right to use one's language</i>	droit d'employer la langue de son choix
<i>rights of minority</i>	droits des minorités
<i>rights of official language communities</i>	droits des collectivités de langue officielle
Royal Canadian Mounted Police	Gendarmerie royale du Canada
<i>rules of court procedures</i>	règles de procédure des tribunaux
- S -	
<i>section 23 of the Manitoba Act, 1870</i>	article 23 de la <i>Loi de 1870 sur le Manitoba</i>
<i>section 133 of the Constitution Act, 1867</i>	article 133 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>
<i>section 530 of the Criminal Code</i>	article 530 du <i>Code criminel</i>
<i>section one of the Charter</i>	article premier de la <i>Charte</i>
<i>services by the courts</i>	services des tribunaux
<i>significant demand</i>	demande importante
<i>signs identifying offices</i>	signalisation

Language Rights and Criminal Law

<i>simultaneous interpretation</i>	interprétation simultanée
<i>statutory provision</i>	disposition législative
<i>status of the French language</i>	statut de la langue française
<i>summons</i>	sommation
<i>suspended declaration of invalidity</i>	déclaration d'invalidité dont l'effet est suspendu
- T -	
<i>territorial concentration of linguistic groups</i>	concentration territoriale de groupes linguistiques
<i>territorial courts</i>	tribunal territorial
<i>testimony</i>	témoignage
<i>transcript of interpretation</i>	transcription de l'interprétation
<i>translated version</i>	version traduite
<i>translation</i>	traduction
<i>translation of evidence</i>	traduction de la preuve
<i>translation of statutes</i>	traduction des lois
- U -	
<i>ultra vires</i>	ultra vires
<i>underlying constitutional principles</i>	principes constitutionnels sous-jacents
<i>unilingualism</i>	unilinguisme
<i>unwritten constitutional principle of the protection of minorities</i>	principe constitutionnel non écrit du respect et de la protection des minorités
<i>use of an interpreter</i>	recours à un interprète
- V -	
- W -	
<i>witness</i>	témoin
<i>written pleadings</i>	actes de procédure
- X -	
- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.